LES CHANSONS DE FRANCE

PREMIÈRE ANNÉE

1907

---

7 FRANCS NET

Maisons BAUDOUX, PONSCARME et MEURIOT Réunies

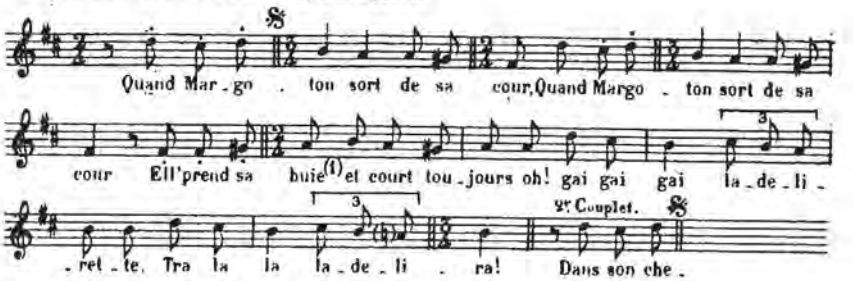
A. ROUART, ÉDITEUR

PARIS — 18, Boulevard de Strasbourg, 18 — PARIS

* MARGOTON

(Haute Bretagne)

Notée et recueillie par PAUL LADMIRAULT.

Très alerte et très narquois, allegretto leggiero.

2e Couplet.

Dans son chemin rencont' l'amour *(bis)*
« Amour, amour s'entraim'rons nous ?..... »
Gai, gai, gai ladelirette
Tra la la, la delira !

3e Couplet.

« Mon mari qu'est malade au lit, *(bis)*
Quervera-t-il (2) ? — Oui Dieu merci ! »
Gai, gai, gai, etc.

4e Couplet.

« — Quervera-t-il ? oui Dieu merci *(bis)*
— J'envoie sa peau à la tan'rie »
Gai, gai, gai, etc.

5e Couplet.

« J'envoie sa peau à la tan'rie *(bis)*
Pour fair' souliers dam's de Paris. »
Gai, gai, gai, etc.

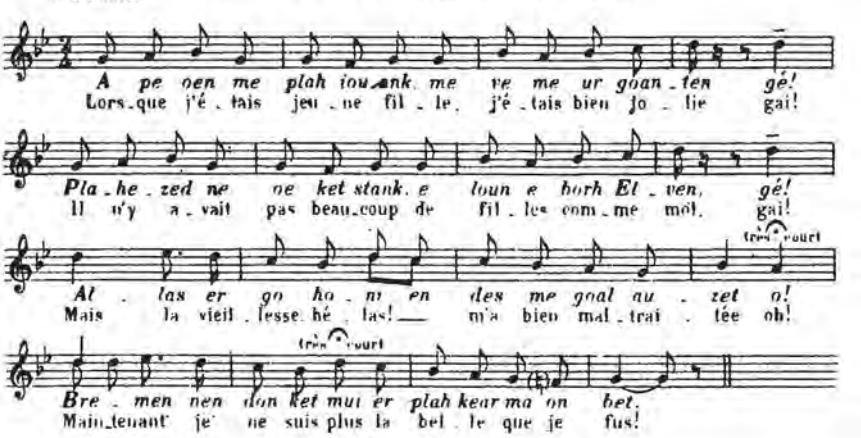
LA VIEILLE FEMME DU BOURG D'ELVEN

(Dialecte de Vannes)

Poésie bretonne de STEVAN KERNORET, extraite de " *Dihunamb* ", revue bretonne, rue Carnot, à Lorient

(Reproduction interdite)

Traduite en prose rythmée par PAUL LADMIRAULT.

Andantino.

DEUXIEME COUPLET

A pe oen arriu-én oed
En oed de zimeein, gé !
Bout oe lod kaer ag er bautred
E selle bouill doh éin, gé !
Allas ! er gohoni
En des men goal-auzet, o !
Bremen, ne ve grocit mui
Ahanon stad erbet !

Quand arriva pour moi l'âge
De me marier, gai !
Il y avait bien des gars
Dont flambait le regard, gai !
Mais la vieillesse hélas,
M'a bien maltraitée, oh !
A présent jamais plus
Les yeux ne vont vers moi !

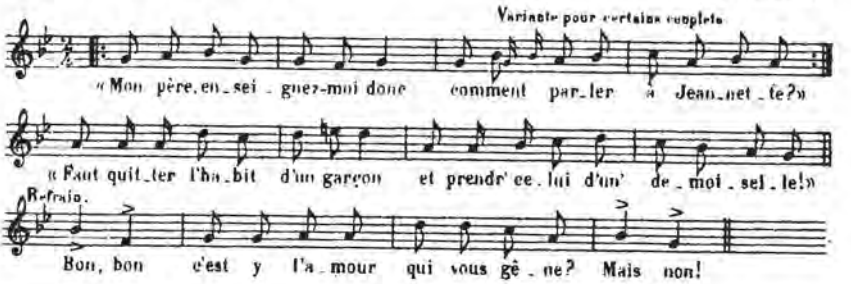
(1) Cruche.
(2) Crèvera-t-il.

* Cette chanson est extraite d'un recueil publié avec accompagnement de piano par P. LADMIRAULT, A. ROCART, éditeur.

JEANNETTE

(Mon père enseignez-moi donc)

Chanson de la Haute Bretagne (environs de Camoël).

Allegretto grazioso e scherzando. P. LADMIRAULT

2e Couplet

S'en va d'mander a loger } *bis.*
A la porte de Jeannette }
« Oh ! oui, Oh oui ! Nanett' rentrez
Vous coucherez avec ma fille ».
Refrain : Bon, bon, etc.

3e Couplet

Quand ell' fut pour s'y coucher } *bis.*
On lui présente une chandelle }
« De chandell' ne m'en faut pas
« Dans mon couvent on n'en us' pas ».
Refrain : Bon, bon, etc.

4e Couplet

« Tout' jeune fille, tout' jeune belle } *bis.*
S'en vont bien coucher sans chandelle }
Sur les dix heur' ou onze heur'
La Nanette elle s'y réveille
Refrain : Bon, bon, etc.

5e Couplet

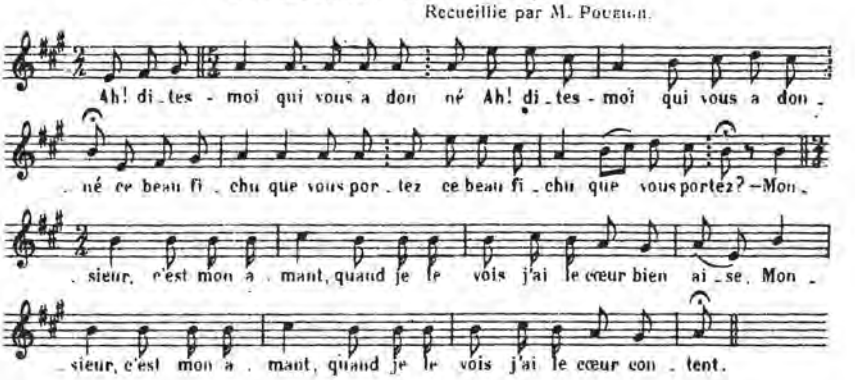
« Je crois qu' vous n'êt' plus Nanette } *bis.*
Vous m'y parlez trop d'amourette ! }
« Oh ! non Nanett' je n'y suis point
Je suis laboureur, ma fille.

Refrain :

Bon, bon
C'est-y l'amour qui vous gêne ?
Mais non !

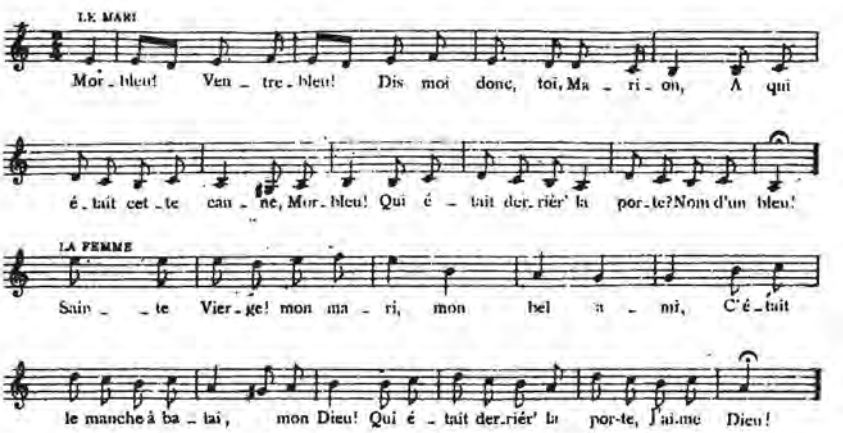
AH DITES-MOI QUI VOUS A DONNÉ

(Version des environs de Toulouse).

Recueillie par M. Pourrat.

Ah ! dites-moi qui vous a donné *bis*
Ces beaux souliers que vous portez *bis*
— Monsieur, c'est mon amant
Quand je le vois j'ai le cœur bien aise.
Monsieur, c'est mon amant
Quand je le vois j'ai le cœur content.
Etc.

La nomenclature des objets peut continuer longtemps.....

Version Bretonne

Environs de Lorient (Morbihan)

— Morbleu! Ventrebleu! dis moi donc, toi, Marion,
Qui est ce qui couche avec toi, Morbleu!
Quand je ne suis pas à la maison? nom d'un bleu!
Sainte Vierge! mon mari, mon bel ami,
C'est une fill' de mon village, mon Dieu!
Qui a couché à ta place, j'aime Dieu!

— Morbleu! Ventrebleu! dis moi donc, toi, Marion
Si les filles de ton village, Morbleu!
Portent la barbe au visage? nom d'un bleu!
Sainte Vierge! mon mari, mon bel ami,
Ell' a été cueillir des mûres, mon Dieu!
Ell' s'est barbouillé la figure, j'aime Dieu!

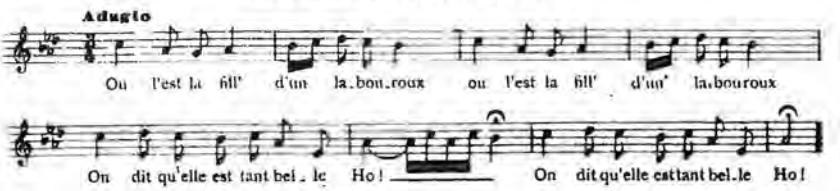
— Morbleu! Ventrebleu! dis moi donc, toi, Marion
Entre mars et fevrier, Morbleu!
Y a t il des mûres au mûrier? nom d'un bleu!
Sainte Vierge! mon mari, mon bel ami,
Dans le jardin de mon père, mon Dieu!
On les conserve tout l'hiver, j'aime Dieu!

— Morbleu! Ventrebleu! dis moi donc, toi, Marion,
Viens ici que je t'écorche, Morbleu!
Tu n'men f'ras plus passer d'autres, nom d'un bleu!
Sainte Vierge! mon mari, mon bel ami,
Pardonne moi cette faute, mon Dieu!
Je t'en ferai bien voir d'autres, j'aime Dieu.

E. Rolland, Recueil de chants populaires.

La Fille du Laboureur

Chanson Vendéenne

Recueillie et notée par ***Paul Ladmirault***

On dit qu'élle a taht d'amouroux (*bis*)
Qu'a ne sait lequel prendre Ho! (*bis*)

— Moi j'ons du blé plein mon grenier (*bis*)
Des sous plein ma chaussette, Ho! (*bis*)

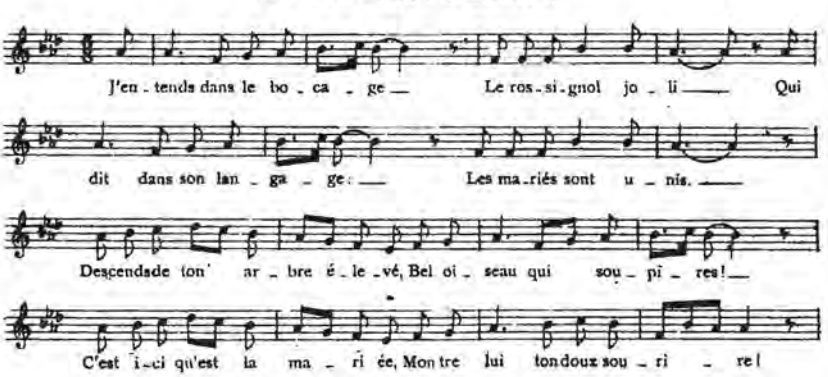
— Moi, j'ons des vach's avec des bœufs (*bis*)
Mon père il est le maire, Ho! (*bis*)

« Y vaindras-tu dans ces vards prés (*bis*)
Où l'herbe elle est si tendre Ho! (*bis*)

— Allez, allez, riches galants (*bis*)
Veux point de mariage » Ho! (*bis*)

Chanson de la Mariée

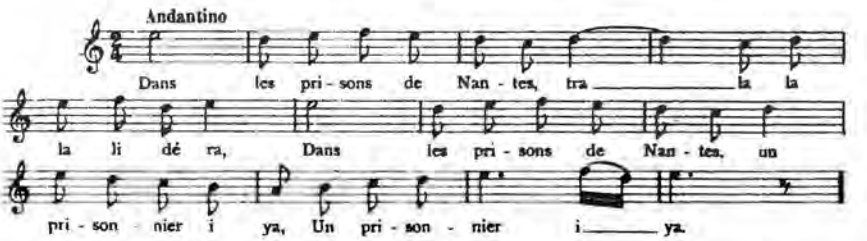
(Environs de Camoël, Morbihan)

Recueillie et notée par **P. *Ladmirault***

Le rossignol sauvage
Entends cet air charmant
Et dans son doux langage
Compose une chanson
Il n'y a pas de jour si béau
Que le jour du mariage. (*bis*)

Vous l'entendez, Madame,
Au milieu des plaisirs
De ce jour plein de charmes
Dépend votre avenir.
Si le chagrin et les ennuis
Vous tourmentent dans le monde
Vous aurez pour vous un ami,
Vous souffrirez moins ensemble.

Ces trois chansons font partie d'un recueil publié avec accompagnement de piano par M. Paul Ladmirault. — A. Rocart, Editeur.

2 Versions d'Ille-et-Vilaine

I

Personne n'y va le voire,
Que la fille au geôlier
Qui lui apporte à boire
A boire et à manger.

Un jour il lui demande :
— Qu'est c' qu'on dit donc de moi ?

— Le bruit court par la ville,
Que vous mourrez demain.

— Ah ! si demain je meure,
Déchaînez-moi les pieds.

Les pieds aussi les mains.
La fille encor jeunette
Lui a largué les pieds.
Les pieds aussi les mains.

Le garçon encor leste,
A la mer s'est jeté.

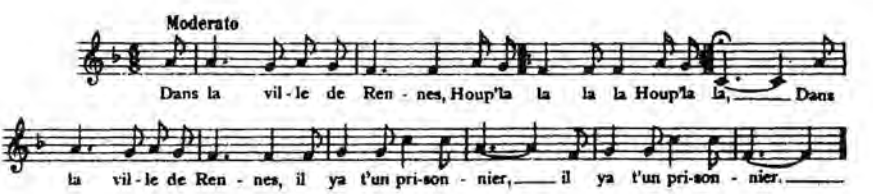
Quand il fut à la nage,
Il se mit à chanter :

— Que Dieu bénis' les filles,
Les fill' à marier.

Pour moi j'en bénis une;
Qu'est la fille au geôlier.

Si je reviens à Nantes;
Ce s'ra pour l'épouser.

LUCIEN DECOMBE, *Chansons populaires d'Ille-et-Vilaine.*

II

Personne ne va le voir (*bis*)
Que la fille du geôlier ! (*bis*)

Elle lui porte à boire, (*bis*)
A boire et à manger ! (*bis*)

Et des chemises blanches, (*bis*)
Tant qu'il en veut changer. (*bis*)

Un jour il lui dit : — Belle ! (*bis*)
Quell' nouvelle apportez ? (*bis*)

Jeanne n'osa rien dire (*bis*)
Et se mit à pleurer (*bis*)

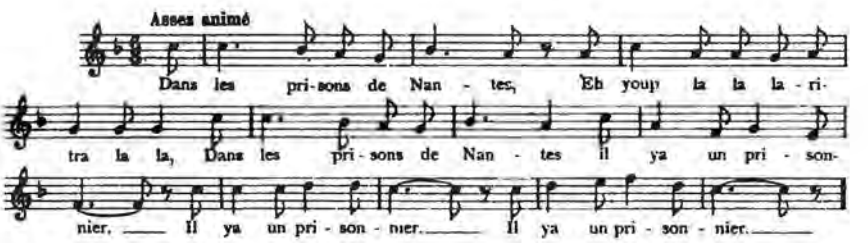
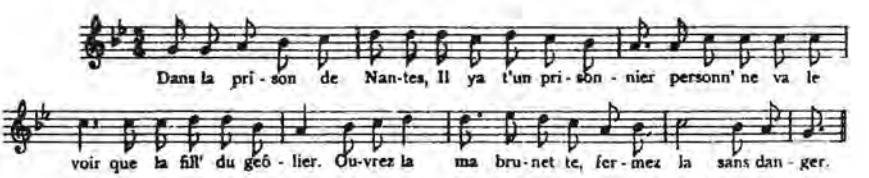
— Puisqu'il faut que je meure (*bis*)
Déliez-moi les pieds. (*bis*)

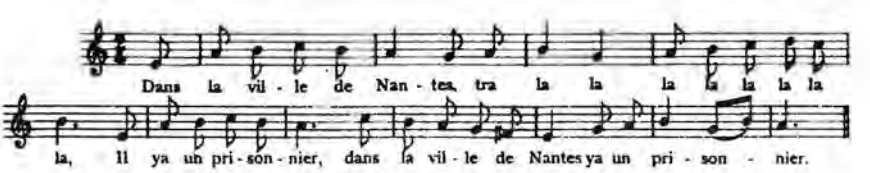
La fille encor jeunette (*bis*)
Lui délia les pieds. (*bis*)

Quand il fut sur la place (*bis*)
Il se mit à chanter : (*bis*)

— Si je reviens à Rennes, (*bis*)
Jeanne, je t'épouserai ! (*bis*)

E. ROLLAND, *Recueil de Chants populaires.*

Version du Finistère

Version du Morbihan

E. ROLLAND, *Recueil de chants populaires.*

Version du pays Messin

Personne ne peut le voir
Que la fille du geôlier.

Elle lui apporte à boire,
A boire et à manger.

— Ah ! dis-moi donc la belle,
Que penses-tu de moi ?

— Que veux-tu que j'y pense ?
Je pense qu'il faut mourir !

— Veux-tu donc que j meure ?
Déchaine mes de s pieds.

La belle fut si bonne
Qu'elle lui déchain' ses pieds

Le galant fut si leste
Que dans la mer il plongea.

Quand il fut à la nage,
Il se mit à chanter :

« Adieu, la ville de Nantes,
Pour toi point de regret.

Si jamais j'y retourne,
Belle, je t'épouserai. »

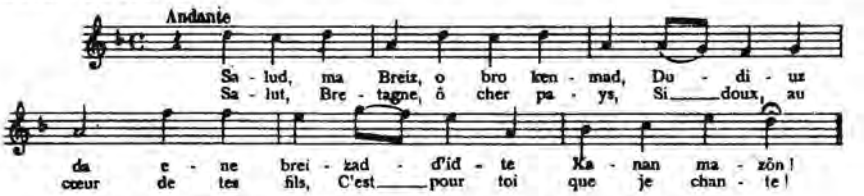
TH. DE PUYMAIGRE : *Chants populaires du pays Messin.*

Salud da Vreiz

(Salut à la Bretagne)

(Basse-Bretagne)

Poésie du barde
Taldir ab Hernin

Notée avec adaptation française
par ***Paul Ladmirault***

Trouz lir-zin da c'henivelez
Ha brud da hadsavidigez
Zo et dre beb Kanton!

Dond ra ann dud adost, abell,
Da garout brema Breiz Izel
O mamm hag o itron!

Dond ra bourc'hizien plnvidik,
Paizanted paour, tud reuzeudik
Mez oll tud a galon!

Hag e Kanont a bouez o fenn
Ar gwerziou seder ha laouen
A blich da beb Breton!

Ma ielo brud tud Breiz Izel
War ann avel d'ar broiou pell
En tu all d'ar mor don'.

L'écho joyeux de ton réveil,
Le bruit de ton relèvement
Court par tous nos diocèses!

Il vient des gens de près, de loin,
Pour aimer « Breiz Izel »
Leur mère et leur reine!

Ils viennent tous, peuple et bourgeois,
Riches et pauvres aussi,
Mais tous gens de grande âme!

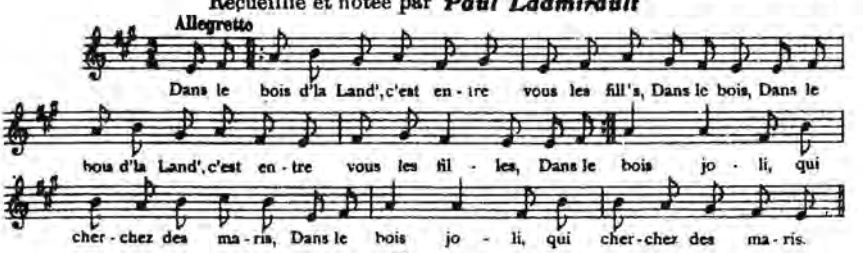
Et leur chœur chante à pleine voix
Les vers ailés et joyeux
Des bardes de Bretagne!

Pour que le nom des gens d'Arvor
Sur la brise vole au loin,
Par delà les mers profondes!

Existe avec accompagnement de piano. — A. ROUART, Editeur.

Chanson du bois de la Lande

(Haute-Bretagne)

Recueillie et notée par ***Paul Ladmirault***

II

Dans le bois d'la land', les prenez pas trop jeun's
Dans le bois, *(bis)*
Dans le bois d'la land', les prenez pas trop jeun's
Dans le bois joli, mais pas trop vieux aussi,
Dans le bois joli, mais pas trop vieux aussi.

III

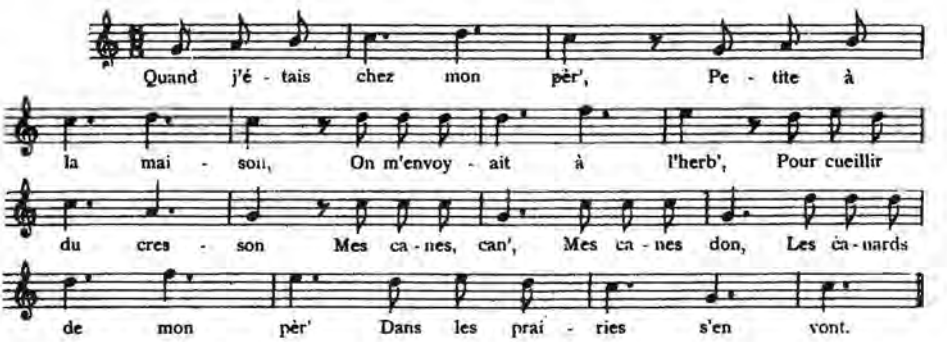
Dans le bois d'la land', prenez-les à mi-âg'
Dans le bois, *(bis)*
Dans le bois d'la land' prenez-les à mi-âg'
Dans le bois joli, capabl's de vous servir,
Dans le bois joli, capabl's de vous servir!

IV

Dans le bois d'la land', j'en ai pris un trop jeun'
Dans le bois, *(bis)*
Dans le bois d'la land' j'en ai pris un trop jeun'
Dans le bois joli, il m'y fera mourir,
Dans le bois joli, il m'y fera mourir!

Existe avec accompagnement de piano. A. ROUART, Editeur.

7 Versions de Bretagne

I

On m'envoyait à l'herbe
Pour cueillir du cresson ;
La fontaine était creuse
Tombée je suis au fond.
Mes canes, canes
Mes canes don,
Les canards de mon père
Dans les prairies s'en vont.

Par le grand chemin passent
Trois cavaliers barons.

Ils m'ont demandé : Belle
Pêchez-vous du poisson ?

— Oh ! nenni non, dit-elle,
Coulée je suis au fond.

— Que donnerez-vous, belle,
Nous vous retirerons ?

Tirez, tirez, dit-elle,
Après ça nous verrons.

Et quand ell' fut tirée
S'encour' à la maison ;

Ell' se met en fenêtre
A dire une chanson.

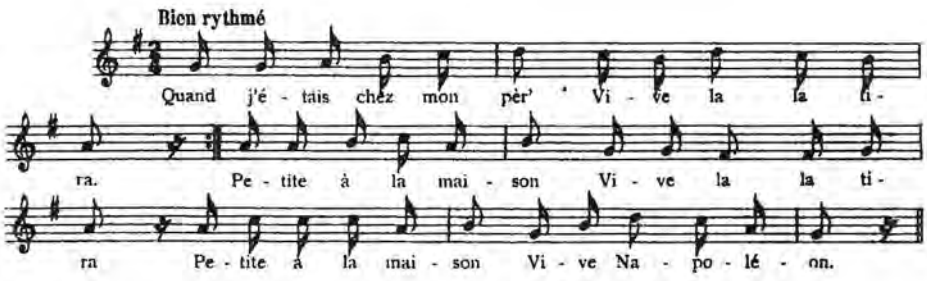
— Ce n'est pas ça, la belle,
Que nous vous demandons.

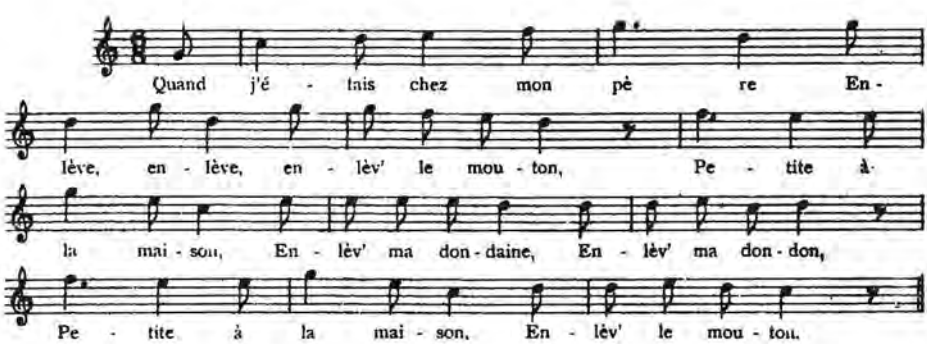
Vot' petit cœur en gage
Savoir si nous l'aurons ?

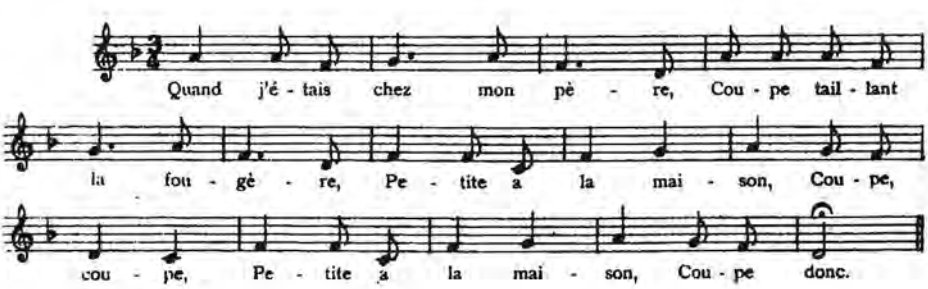
— Mon petit cœur en gage
N'est pas pour des poltrons.

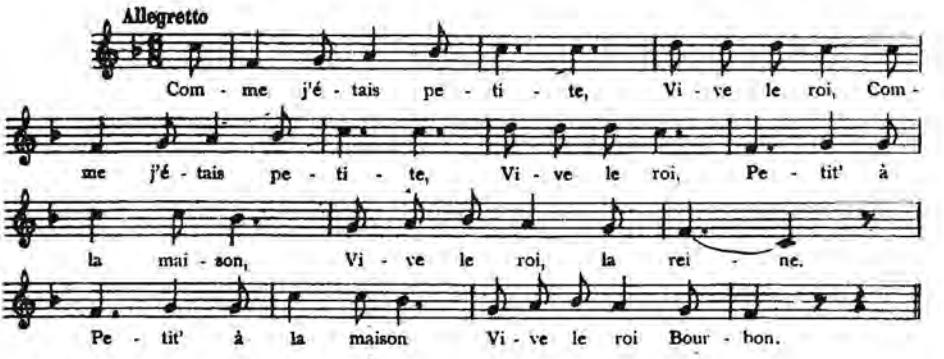
C'est pour des gens de guerre
Qui ont la barbe au menton.

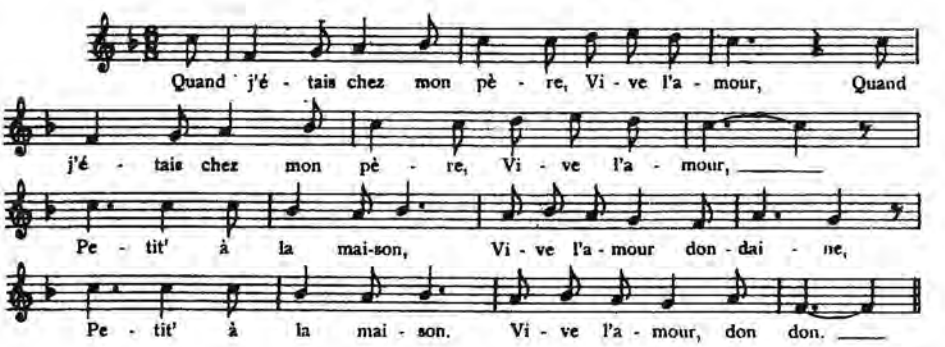
E. ROLLAND : *Recueil de Chansons populaires.*

II

E. ROLLAND : *Recueil de Chansons populaires.*

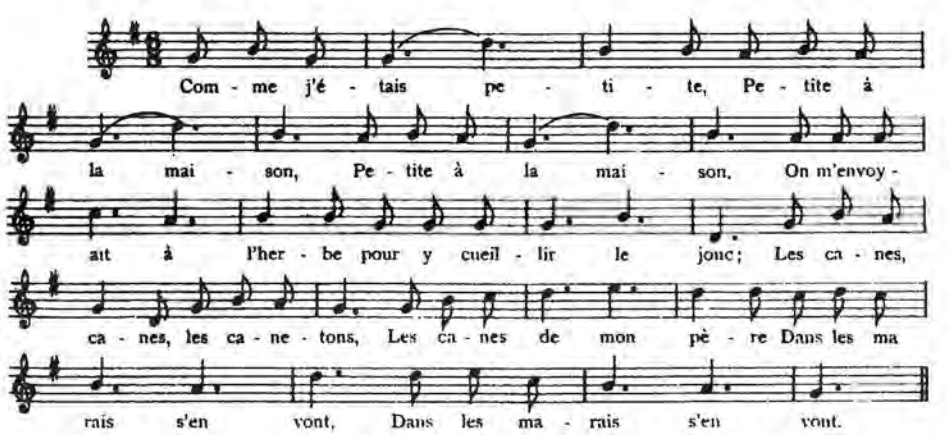
III

E. ROLLAND : *Recueil de Chansons populaires.*

IV

E. ROLLAND *Recueil de Chansons populaires.*

V

E. ROLLAND : *Recueil de Chansons populaires.*

VI

La suite comme dans la Version du Haut-Languedoc.

E. ROLLAND : *Recueil de Chansons populaires.*

VII

La suite comme dans la Version Nivernaise.

E. ROLLAND : *Recueil de Chansons populaires.*